Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Człowiek) szczodry\* \*\* – ten będzie błogosławiony, bo ze swojego chleba udzielił ubogiemu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek wspaniałomyślny — ten będzie błogosławiony, bo swój chleb podzielił z ubogim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma dobrotliwe oko, będzie błogosławiony, bo dzieli się swym chlebem z ubogim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko dobrotliwe, toć będzie ubłogosławione; bo udziela chleba swego ubogiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto skłonny jest ku miłosierdziu, błogosławion będzie, bo chleba swego dał ubogiemu. Zwycięstwa i czci dostanie, kto dary daje, a duszę odejmuje tych, co je biorą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony, czyje oko jest miłosierne; bo chlebem podzielił się z potrzebującym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony jest człowiek życzliwy, gdyż udziela ze swojego chleba ubogiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek szczodry będzie błogosławiony, bo dzieli się chlebem z biednym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek patrzący życzliwie dozna błogosławieństwa, bo swój chleb dzieli z biednym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony będzie człowiek o dobrotliwym oku, udziela on bowiem swego chleba ubogiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто милує бідного сам буде вигодований, бо дав бідному свій хліб. Хто дає дари здобуває побіду і честь однак забирає душу в тих, кого придбав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma życzliwe oko – będzie błogosławiony, bo udziela biednemu swego chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma życzliwe oko, będzie błogosławiony, bo podzieli się pokarmem z maluczkim. |

1. 1) Idiom: człowiek o dobrym oku, tj. o łaskawym, przyjaznym, wyrozumiałym spojrzeniu, nieskąpy, gotowy do udzielenia pomocy, wspaniałomyślny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 23:6</x>; <x>240 28:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dodaje: Zwycięstwo i cześć zapewnia sobie darczyńca,/ a przy tym zawłaszcza sobie duszę obdarowywanych, νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων. [↑](#footnote-ref-4)